Porównanie tłumaczeń Objawienie 12:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I kiedy zobaczył ― smok, że został zrzucony na ― ziemię, prześladował ― kobietę, która urodziła ― mężczyznę. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I gdy zobaczył smok że został zrzucony na ziemię prześladował kobietę która urodziła mężczyznę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy smok zobaczył, że został zrzucony na ziemię, zaczął prześladować kobietę, która urodziła Mężczyznę. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I gdy ujrzał smok, że rzucony został na ziemię, zaczął ścigać kobietę, która urodziła mężczyznę\*. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I gdy zobaczył smok że został zrzucony na ziemię prześladował kobietę która urodziła mężczyznę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy smok zobaczył, że został zrzucony na ziemię, zaczął prześladować kobietę, która urodziła Mężczyznę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy smok zobaczył, że został zrzucony na ziemię, zaczął prześladować kobietę, która urodziła mężczyznę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wiedział smok, iż był zrzucony na ziemię, prześladował niewiastę, która była porodziła mężczyznę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy widział smok, iż był zrzucon na ziemię, przeszladował niewiastę, która porodziła mężczyznę: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kiedy ujrzał Smok, że został strącony na ziemię, począł ścigać Niewiastę, która porodziła Mężczyznę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy smok ujrzał, iż został zrzucony na ziemię, zaczął prześladować niewiastę, która porodziła chłopczyka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy Smok zobaczył, że został strącony na ziemię, zaczął prześladować Niewiastę, która urodziła Syna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy smok zobaczył, że został zrzucony na ziemię, zaczął ścigać kobietę, która urodziła mężczyznę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A kiedy wąż zobaczył, że zrzucony został na ziemię, zaczął ścigać ową Niewiastę, która urodziła męskiego potomka.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy smok strącony z nieba znalazł się na ziemi, zaczął ścigać niewiastę, która urodziła syna.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy Smok spostrzegł, że został strącony na ziemię, zaczął prześladować Niewiastę, która porodziła Mężczyznę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли змій побачив, що скинений на землю, то став переслідувати жінку, яка народила хлоп'ятко. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy smok ujrzał, że został zrzucony na ziemię pogonił kobietę, która urodziła istotę płci męskiej. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy smok zobaczył, że zrzucono go na ziemię, ruszył w pogoń za kobietą, która urodziła dziecko płci męskiej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy smok ujrzał, że został zrzucony na ziemię, prześladował niewiastę. która urodziła dziecko płci męskiej. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy smok uświadomił sobie, że został zrzucony na ziemię, zaczął prześladować kobietę, która urodziła Syna. |

1. 1) Dosłownie "istotę płci męskiej". [↑](#footnote-ref-2)